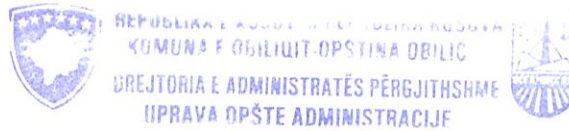




Komuna e Obiliqit



Dalës-Izlazn*

Nr. 11-1019
Br. 11-1019

Data 20.07.2023
Datum

OBILIQ OBILIC



Islamic Relief Kosova

Marrëveshje bashkëpunimi / Agreement

Ndërmjet / Between

Islamic Relief Worldwide – Zyra në Kosovë (IRW) / IRW Kosovo Office

dhe / and

Komuna e Obiliqit / Municipality of Obiliq

Për realizimin e projektit zhvillimor 2 vjeçar, përmes shërbimit të kushteve ndërmjet Islamic Relief Worldwide - Zyra në Kosovë (IRW) dhe Komunës së Obiliqit lidhur me bashkimin e fondeve/donacioneve për projektin **“Fuqizimi i ekonomisë rurale dhe mundësitë e gjenerimit të të ardhurave”**, për Komunën e Obiliqit e cila është pjesë e projektit IRW me numrin pin kod _____ i mbështetur nga zyra e Islamic Relief ne Kuwait

Neni 1 Qëllimi i marrëveshjes

1.1 Qëllimi i kësaj marrëveshje, është të përcaktojë formën e bashkëpunimit mes IRW dhe Komunës së Obiliqit me qëllim të implementimit dhe finalizimit të projektit që ka për qëllim përkrahjen e familjeve në fushën e bujqësisë me Motokultivator me frezë dhe pula.

1.2 Përfitues nga ky projekt do të jenë banorët e Komunës së Obiliqit në bazë të kërkesës dhe nevojave të paraqitura nga Komuna

Prej tyre përfitues direkt për afërsisht llogaritet të jenë:

745 përfitues

For the realization of the development project, with a through the service of conditions between Islamic Relief Worldwide - office in Kosovo (IRW) and the Municipality of Obiliq regarding the joint funds/donations for the project **“Strengthening the Rural Economy and Income Generation Opportunities”** for the Municipality of Obiliq which is part of the IRW project with pin code number _____ supported by Islamic Relief office in Kuwait

Article 1 Purpose of the agreement

1.1 The purpose of this two years agreement is to determine the form of cooperation between IRW and the Municipality of Obiliq in order to implement and finalize the project that aims to support families in agriculture field with Multicultivator tractor with some milling machine and poultry.

1.2 Beneficiaries of this project will be all residents of Obiliq based on the needs on the ground, Municipality has identified.

Of these, the direct beneficiaries are approximately

745 beneficiaries



Neni 2

Përshkrimi i projektit

2.1 Menaxhues i projektit është IRW në bashkëpunim me Komunën e Obiliqit, dhe participimi i Komunës do të bëhet me anë të transferit të mjeteve të komunës në llogarinë bankare të IRW **NLB 1708200008014285**.

Fondet e Komunës do të transferohen në IRW Kosova, pas nënshkrimit të marrëveshjes, me qëllim të startimit të punëve, për projektin dhe fondet e zotuar të parapara për vitin 2023/2024.

Fondet do të transferohen sipas planit të implementimit të projektit me lloje (viti parë dhe viti i dytë i marrëveshjes, 2023 dhe

1. Lloti parë 2023,
2. Lloti dytë 2024, 6 muaj para përfundimit të projektit

IRW do të dëshmoj pastaj faturat e shpenzimeve dhe raportit të shërbimeve të ofruara.

2.2 Monitorimin, organizimin si dhe raportimin për kuantitetin si dhe kualitetin e shërbimeve ta bëjë koordinatori/ mbikëqyresi i projektit i cili do të jetë në bashkëpunim të rregullt me Komunën e Obiliqit.

Neni 3

Obligimet e palëve

3.1 Participimi financiar

3.1.1 Në kuadër të projektit me pin kod _____ IRW do të sigurojë pjesën e fondeve në vlerë prej **€38,922.39** (tridhjetë e tetë mijë e nëntëqind e njëzetë e dy mijë e tridhjetë e nëntë cent) ose 60% të vlerës totale për implementim të këtij projekti.

3.2 Në kuadër të buxhetit Komunal, Komuna e Obiliqit do të participojë me kontribut financiar në shumën prej **€ 26,000.00** (njëzet e gjashtë mijë euro) ose 40% për implementimin e këtij projekti.

3.2.2 Total vlera e projektit është **€ 64,874.79** (gjashtëdhjetë e katër mijë e tetëqind e shtatëdhjetë e katër euro e shtatëdhjetë e nëntë cent).

Neni 4

Përgjegjësitë e palëve

Article 2

Project description

2.1 The project is managed by IRW in cooperation with Municipality of Obiliq, and the municipality's participation will be made by transferring the municipality's funds to the bank account of IRW **NLB 1708200008014285**

The funds of the Municipality will be transferred to IRW Kosova, after the signing of the agreement, in order to start the work, for the project and the committed funds foreseen for the year 2023/2024.

Funds will be transferred according to the implementation plan of the project with lots (first year and second year of the agreement 2022 and 2023).

1. First lot 2023,
2. Second lot 2024, 6 months before the end of the project

IRW will then certify the invoices of the expenses and the report of the services provided.

2.2 Monitoring, organization and reporting on the quality and quality of services should be done by the project coordinator / supervisor who will be in regular cooperation with the Municipality of Obiliq.

Article 3

Obligations of the parties

3.1 Financial participation

3.1.1 Under the pin code project _____ IRW will provide part of the funds in the amount of **€38,922.39** (thirty eight thousand and nine hundred and twenty two point thirty nine cent) or 60% of the total value for implementation of this project.

3.2 Within the Municipal Budget, the Municipality of Obiliq shall contribute with a financial contribution of **€ 26,000.00** (twenty six thousand euros) or 40% for the implementation of this project.

3.2.2 The total value of the project is **€ 64,874.79** (sixty four thousand and eight hundred and seventy four euros and seventy nine cents).

Article 4

Responsibilities of the parties

<p>4.1 Është e kuptueshme nga të dyja palët nënshkruese të kësaj marrëveshjeje që çdo palë duhet të jetë e aftë për të përmbushur përgjegjësitë sipas kësaj marrëveshjeje. Nëse në çdo kohë komuna nuk është në gjendje të kryejë funksionet e saj sipas Marrëveshjes, menjëherë do të njoftojë IRW - Koordinatorin e Programit si dhe e kundërta.</p> <p>IR (Departamenti i Programeve) dhe Komuna Obiliqit do të jenë përgjegjës për rolin e institucionit të tyre dhe për të siguruar zbatimin e suksesshëm të dispozitave të kësaj marrëveshjeje.</p> <p>4.2 Personi kontaktues i caktuar nga Komuna e Obiliqit pranon të jetë përgjegjës për zhvillimin dhe implementimin e kësaj marrëveshjeje si dhe personi kontaktues i caktuar nga IRW pranon të jetë përgjegjës për zhvillimin dhe implementimin e kësaj marrëveshjeje.</p>	<p>4.1 It is understood by both parties to this Agreement that each party must be capable of fulfilling its responsibilities under this Agreement. If at any time the municipality is unable to perform its functions under the Agreement, it shall immediately notify IRW - Program Coordinator and vice versa.</p> <p>IR (Programs Department) and Obiliq Municipality shall be responsible for the roles of their Institution and for ensuring the successful implementation of the articles of this Agreement.</p> <p>4.2 The Contact Person designated by the Municipality of Obiliq agrees to be responsible for the development and implementation of this Agreement and the Contact Person designated by IRW agrees to be responsible for the development and implementation of this Agreement.</p>
<p>Neni 6 Koordinatorët</p>	<p>Article 6 Coordinators</p>
<p>6.1 Koordinatori për IRW Emri: Adresa: Rruga Bajram Kelmendi, NO. 10/ A Prishtinë, Republika e Kosovës Zyra Telefon: Email:</p> <p>6.2 Personi përgjegjës për Komunë Emri: Adresa: Obiliq Telefoni: Tel/Fax: Email:</p> <p>6.3 Komisioni për përzgjedhjen e përfituesve potencial do të përbëhet nga IRK dhe Komuna; Dy (2) antëre nga IRK dhe një (1) antarë nga Komuna</p> <p>Thirrja publike për përfituesit potencial do të bëhet nga ana e Komunës</p> <p>Shpallja e tenderit dhe vlerësimin të ofertave nga ana e IR Kosova.</p>	<p>6.1 IRW Coordinator Name: Address: Bajram Kelmendi Street, NO. 10 / A Pristina, Republic of Kosovo Office Phone: Email:</p> <p>6.2 Coordinator for the Municipality Name: Address: Obiliq Phone: Tel / Fax: E-mail:</p> <p>6.3 The committee for the selection of potential beneficiaries will consist of IRK and the Municipality; Two (2) members from IRK and one (1) member from the Municipality The public call for potential beneficiaries will be made by the Municipality</p> <p>Announcement of tender and evaluation of offers by IR Kosova.</p>
<p>Neni 7 Gjuha zyrtare e marrëveshjes</p>	<p>Article 7 Official language of the agreement</p>

3300005-3

<p>7.1 Gjuha që mbizotëron në këtë marrëveshje është versioni në gjuhën shqipe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Kohëzgjatja e marrëveshjes</p> <p>8.1 Kjo Marrëveshje hyn në fuqi pas nënshkrimit të Drejtorit për Kosovë të Islamic Relief Worldwide zyra në Kosovë, dhe kryetarit të Komunës së Obiliqit, dhe do të vazhdojë deri më 31 Korrik 2024 kur pritet edhe të përfundojë realizimi dhe faza e monitorimit të projektit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Mosmarrëveshjet</p> <p>9.1 Në rast të ngecjeve të realizimit të projektit palët pajtohen që të bëjnë ndryshimin e kësaj marrëveshjeje për një periudhë tjetër me aneks të ri të kësaj marrëveshjeje me shkrim dhe të nënshkruar nga të dyja palët.</p>	<p>7.1 The language prevailing in this Agreement is the Albanian.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Duration of the agreement</p> <p>8.1 This Agreement shall enter into force upon signature of the Director for Kosovo of the Islamic Relief Worldwide office in Kosovo, and the Mayor of Obiliq, and shall continue until 31 July 2024 when the implementation and monitoring of the project is expected to be completed.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Disputes</p> <p>9.1 In the event of project implementation delays, the Parties agree to amend this Agreement for another period with a new Annex to this Agreement in writing and signed by both parties.</p>
---	--

Islamic Relief Worldwide – Kosova Office

Komuna e Obiliqit / Municipality of Obiliq

Dr. Mohamed Soliman

Z. Xhafer Gashi

Country Director Islamic Relief Kosova

Kryetar / Mayor

Data/Date: _____

Data/Date: _____

Anex B, Budget – Aneksi B, Buxheti:

Description	Units	EUR
Poultry 37 chickens and 3 roosters per one Family	60	31,290.00€
Multicultivators and some milling machine one per Family	89	28,391.00€
Indirect		
Municipality participation (Bruto)	40%	26,000.00€
IRW participation (Bruto)	60%	38,922.39€
Total:		64,874.79€